

Договір

Укладений 28 серпня 2006 року між Головною школою сільського господарства у Варшаві та Житомирським державним технологічним університетом з метою співпраці у сфері освіти, вдосконалення професійного рівня викладачів, обміну досягненнями і консультаціями. У Договорі сторону Головної школи сільського господарства представляють ректор д.н. професор Томаш Борецький і уповноважена особа декана факультету суспільних наук д.с. наук професор Зигмунт Я. Пшиходзень, а сторону Житомирського технологічного університету – ректор д.т. наук професор Мельничук Петро Петрович і декан факультету економіки і менеджменту к.е. наук доцент Кулаковська Людмила Петрівна.

& 1

Сторони домовилися про двосторонню співпрацю і зобов'язалися реалізовувати програму у сфері:

- 1) дидактичної співпраці через організацію нових навчальних спеціальностей разом зі змінами і оновленням навчальних планів і програм;
- 2) обміну цікавими для двох сторін результатами дослідницьких праць у галузі основних і прикладних наук;
- 3) обміну науковими статтями та іншою спеціалізованою інформацією;
- 4) обміну досягненнями у дидактичній галузі вищої школи (університетської);
- 5) обміну досвідом у вихованні студентів.

& 2

Сторони Договору будуть реалізовувати програму співпраці за допомогою:

- 1) організації спільних наукових засідань і семінарів;
- 2) взаємних візитів науковців в обговореній кількості, визначеній у кожному році існування (продовження) Договору;
- 3) спільної реалізації міжнародних науково-дослідницьких проектів, особливо проектів Європейського Союзу;
- 4) обміну науковою допомогою;

Porozumienie

zawarte w dniu 28 sierpnia 2006 roku pomiędzy Szkołą Główną Gospodarstwa Wiejskiego w Warszawie a Państwowym Uniwersytetem Technologicznym w Żytomierzu dotyczy współpracy w dziedzinie kształcenia studentów, doskonalenia nauczycieli akademickich oraz wymiany doświadczeń i konsultingu. W Porozumieniu tym stroną Szkoły Głównej Gospodarstwa Wiejskiego reprezentują JM Rektor prof. dr hab. Tomasz Borecki i p.o. Dziekana Wydziału nauk Humanistycznych prof. dr hab. Zygmunt J. Przychodzeń, a stroną Państwowego Uniwersytetu Technologicznego w Żytomierzu – JM Rektor prof. dr hab. Piotr Melnychuk i Dziekan Wydziału ekonomii i menedżmentu dr hab. Ludmiła Kułakowska.

& 1

Strony porozumiały się w sprawie dwustronnej współpracy i zobowiązały się realizować wspólnie program w zakresie:

- 1) współpracy dydaktycznej przy organizowaniu nowych kierunków studiów w związku ze zmianami i modernizacją planów i programów nauczania;
- 2) wymiany interesujących obydwie strony wyników prac badawczych w zakresie nauk podstawowych i stosowanych;
- 3) wymiany publikacji naukowych oraz innych informacji specjalistycznych;
- 4) wymiany doświadczeń w dziedzinie dydaktyki szkoły wyższej (uniwersyteckiej);
- 5) wymiany doświadczeń w zakresie wychowania studentów.

& 2

Umawiające się strony będą realizować program współpracy poprzez:

- 1) organizowanie wspólnych sesji i seminariów naukowych;
- 2) wzajemne wizyty pracowników dydaktyczno-naukowych przy wielkości wymiany określonej w każdym roku trwania Porozumienia;
- 3) wspólne realizowanie międzynarodowych projektów naukowo-badawczych ze szczególnym uwzględnieniem projektów Unii Europejskiej;
- 4) wymianę pomocy naukowych;

5) обміну студентами і організації спільних навчальних таборів.

& 3

З метою реалізації Договору сторони щорічно будуть узгоджувати плани і сфери обміну, залежно від фінансових можливостей двох сторін.

& 4

Використання результатів дослідницьких праць буде здійснюватися за умовами, юридично визначеними у двох державах.

& 5

Всі зміни і уточнення даного Договору будуть здійснюватися у письмовій формі і підписуватися двома сторонами.

& 6

Даний Договір укладається на 4 роки з можливістю його подовження, якщо жодна сторона не заявить про розірвання Договору в період 6 місяців до закінчення його дії.

& 7

Договір входить у дію від дня підписання.

Головна школа сільського господарства у Варшаві

Уповноважена особа декана факультету суспільних наук д.н. проф. Зигмунт Я. Пшиходзень

Ректор д.н. проф. Томаш Борецький

Житомирський державний технологічний університет

Декан факультету економіки і менеджменту к.е.н. доцент Людмила Петрівна Кулаковська

Ректор д.т.н. проф. Петро Петрович Мельничук

5) wymianę studenckich zespołów i organizowanie wspólnych obozów naukowych.

& 3

W celu realizacji Porozumienia strony będą uzgadniać corocznie plany i zakres wymiany, w zależności od możliwości finansowych obu stron.

& 4

Wykorzystanie wyników prac badawczych odbywa się będzie na zasadach określonych przepisami obowiązującymi w obydwu krajach.

& 5

Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszego Porozumienia będą dokonywane w formie pisemnej i podpisane przez obie strony.

& 6

Niniejsze Porozumienie zostaje zawarte na okres 4 lat z możliwością jego przedłużenia, o ile żadna z jego stron nie wypowie Porozumienia na okres 6 miesięcy przed upływem jego ważności.

& 7

Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.

Za Szkołą Główną Gospodarstwa Wiejskiego:

p.o. Dziekana Wydziału Nauk Humanistycznych prof. dr hab. Zygmunt J. Przychodzeń

JM Rektor prof. dr hab. Tomasz Borecki

Za Państwowy Uniwersytet Technologiczny w Żytomierzu:

Dziekan Wydziału ekonomii i zarządzania dr hab. Ludmiła Kułakowska

JM Rektor prof. dr hab. Piotr Melnyczuk

